Erref. kodea: LAF-402-018

Izenburua: Bernard Bordaren bertso bilduma, M. Harrieti bidalia 1854ko Lore Jokoetarako. Edukia: 340-344 zenbakidun bertsoak

Poème hexamétrique de Borda

- 1854 -

Labastide-Clairence, 13 août 1854.

A Monsieur l'abbé Harriet, Directeur du Grand Séminaire, Bayonne,

Conformément à l'avis inséré en dernier lieu au Messager, je viens vous remettre ma pièce que je présente au concours basque, annoncé par le même article.

Cette pièce est plutôt un essai. Elle est en vers hexamétriques, comme les vers latins et grecs. Quel mérite lui trouvera-t-on?.. Les juges prononceront.

La langue basque m'a paru, après des difficultés surmontées, se prêter fort bien à ce genre de versification. Rien, à mon avis, ne prouverait mieux l'antiquité de cette langue que cette analogie avec les langues anciennes, analogie dont les langues modernes, que je sache, ne sauraient point s'accommoder.

J'aurais voulu joindre une traduction, pour faciliter l'examen de la pièce. Si, par cas, le Jury y tenait, j'aurais l'honneur d'être à ses ordres, le temps m'ayant manqué pour le moment. Je me proposais aussi de faire accompagner le texte par une dissertation de circonstance; mais le même motif m'en a encore empêché.

Peut-être me fais-je illusion, et mes efforts ne mériteront-ils pas les honneurs d'un examen sérieux de la part du Jury! Peut-être trouvera-t-il qu'il y a un [illegible]

(2)

rendu à l'histoire, à la science & à la littérature en général, et à la gloire des Basques en particulier.

Encore une fois Messieurs les Juges prononceront.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur l'abbé, votre bien dévoué serviteur.

B. Borda

← 8'5 cm → H

(3)

1854.

Pièce

pour le Concours Basque.

Monsieur l'Abbé Harriet,
Directeur du Grand Séminaire,
Bayonne.

← 9'5 cm → I

Concours Basque.

Pièce.

Labor omnia vincit.

Nērĕ chărāmĕlārī iădānĭe çue, āndrĕ zulīta,
Lĕhĕn ĕrākātsī cēmbāit kāntōrĕ dioçu,
Nōrĭ 'ta arçāin baten āuhenāe, edo nōrĭ 'ta laburzki
Uso samūr baten īnurāe, lan ēztia, bildurz,
Bainituīn gogotātem, edō charm ītçal ilhuna,

← 9,5 cm →

Eta, erle ernearen iankhana, loren urina;
Noiz'ta aldiz ditut erran içan, gombitua içanic, (1)
Phançart handiaren gudnac, bicia eta placerac,
Eta haren ere çorigoitea, eta ere azken eguna;
Erresuma chipi baten, Ihantiria icenaz,
Berce ordüz cena, omen, Phançart erregue dohatsu,
Cernac gaztedanic, chôilki chirribica soinuz,
Bai gabaz, lorian, bai bere botherea egunaz,
Baitçuen haicearen pare, nola ubholdea, hedatu
Lur guçian.

Pherson hauchetan laborariaren landac

Erran orai çatçu, andre guziz iakina, ceronec,
Bai laborariaren bakea, eta haren ere placerac.
Erraçu nola onthasun guciçtan iguerii,

Vie des champs....

(1) On mit au concours, à Béziers, un sujet traitant des amusements du dernier jour de carnaval. J'y envoyai une pièce composée en vers hexamétriques basques. On me la renvoya en m'engageant à la faire imprimer, attendu que mon innovation méritait un examen particulier, et ensuite à l'adresser de nouveau à la société.
- Je n'en fis rien. -

Çoin çoriōn goçō duen hārc iastātcen egoitçaz.
Dire ceru lurrāc haren. Oi! soberā dohatsu
Landatārra eçagū baldin bere ona baleça!
Ez dute bortha bihotz phenez setiatcen harena.
Da gueçurra hirian, berthutea landan ikhasten.
Landa caharra aitec mende hētan iraulia iraultz,
Hare bakeān gāba hārc bakeān du iragaitcen eguna.
Dire biaī landa hārtaric soldadoa, aphiça,
Dire bia guiāc, da erreguerenen mahaina.
Basterretan hari frutus elementa dilindan
Dago irniz, madari, tuacha, etahi, sagar ederra.
Onthua dābata udan, neguan da berria erortcen.
Du bethi primadera, dio betheapena bethi
Eskainen lurrāc, eguiazko āma ōna, balute
Maite haurrāc, maite haur guiec, maite elgar oraino.

Maiz berĕe dute bilhatcen laboraria ohorec.
Herrian aspaldi da erregue hantatua iarri.
Sorcean hare ditu liskarrac sinhetsia ithotcen,
Jainkozko leguean gançar dituela iriatu.
Phestetan celhai batean gazteria bildux,
Da, guien burnan iarrix bera hulache minço: (1)
Ene haurrac, duçue cubān bat hara hāncher ikusten,
çomac, dorre baten pare, bēre capitacerrua,
Phenuarin burnan, bautu lerdena goratcen?
Aldix horcher adar bitan bi molsa dilindan,
Harcewac iàniz, urhoz bata bercea dirux
Pisua? Lasterkan çomac çuharrian ezkar
Calhaki itulirie, haren eremguma eguinic,
Oitindux guiac, lehenti arin harrapatcen
Baititu, harin bitezian.....

(1) j'ai supposé que la vie des champs voulait aussi des récréations.
J'ai choisi une course à pied, une partie de paume, une course au taureau.

I

"Course à pied..."

Haim sarri Betiri lehenic eta Domingo,
Anaiac, Betiri kuriosa, lilitan adinaz,
Eta Domingo aldiz lerdena, muthiko cilharra,
Comac ez baitu bi cangokka bere parceric,
Hambat amulsuki bata bercea maite dutenac;
Guero Urdina, begui corrotça, Nafarroa odolez,
Ezgazte ez eta ere cahar, gordina, supurra,
Comac haicearen pare lasterkaria baitu,
Lasterkan biziki bengatcen ihizin artunca;
Comari, omen, hasic haurretic ilea caiko
Urdindu, nondic baitçaio ethorcen icena;
Aldiz Etchechuri, Bideyain, okhorria Cubero,
Ez dena salto goran bardindua içana nehortaz,
Eta azko azkenean, comec ez baitute icenic,
Aitzindiz lekian, ia dire herriankan eçarri.

ia beha oro, beguiac erne, erne beharria, dande
Mannaren. Du ioz ichilic hatzkantua iresten
Barnea beldurrac, guiñen daizkala bihotzac
Ianitka ohoraren ukhaldac eta uchen aguiñeac.
Maiz aldizka elgar, çuharra aldizka nevatuz,
ia dute oroc beguiez bidea hainitzetan iretsi.

Bat batean guiac oihuz bi çangoka dira
iauci urrun, noizbait Keinu berandua ikusiz,
Eta babaçuçaren pare, çoin guehiagoka betan
Jauzitu. Aitzinduz guiac lehena Domingo
Doha. Hunen ondotic, bideac Urdiña guritzuz
Doha hurbil, baiñan delaric hurbilean urrun.
Guero hunen oinetan Betiri, lasterkan oraino
Beria, çaitzen heldu. Dute lanyurruna Çubero.
Landa beltharsnaren barnean ia ciren iraxi,

Çuharra itulirie, galduric ere ponetac,
Harro handi batean, guziac ecarrian helcan,
Horiz ta Domingo, ainaz diola aina trabatcen abilki,
Bat batean baitu Urdinac lurrera botatu.
Baita aldiz, dela humen lasterra beranen, heguitic
Astalarin Betiri, ainharaien pare, hegaldaka doha
Lehena, eta chuchen da molsa urhera dohatsu
iaucu: hala hala orduz bi garren molsa çuberoc
Hatceman artehartan, doidoia ez berea, dantçu.
Hurbil du celhaian orai lasterra pilotac
aldizkatcen. Oroc cantatara Açanca Sorhondo
Alchatcen betan dute Perkainekin icenaz.
Ez du bardinic behinere botatun içatu
Perkainec nehon, ez errefelatcen Açaneac.
Direbiac bata bercuaren bethe, elgar oraino
Garraitu zelautan ein behinere dutenac.

= partie de paume ...

Du Perkain Garacie semea eta Dorhondo Lapurdic.
Heietkin gucic plaçan tratulanta Domingo
Bercaldc alchatceen dute, baita ayerra Churutchet.
Bira lagunekin coin bere alderdian hatto
Dire biac fama handikoac celhaian ecarri.
Inguru beka plaça ichilic khechatua dago.
Eta batac ia bereari dakola pilota
Eskainen biribila, elgar dutela ere neurtcen:
io! dio Perkainec: bota! du ihardesten Acançac.
Besoa makhurtuz, pompatic hartua, laster
Perkainec ceruan gora dako pilota caftatu,
Eta urrun; biziki ere botac du iragaiten Acança.
Oihu ehun Perkaindarrec cerucitara betan
Alchatcen gucic dute. Oraino pilota botatcen

Du biciki ezkerrac † guehiago; bainan ederki
Eskunac † bota du lekhu berera bihurtu.
Ordean Ezkerrac aldiz dio igorria igorri.
Baita Lapurtarrac airetic hartua berriz
Airez aire urrun gucien guibelera sakatu.
Mendian, utciric behin hanche charamel ocena,
Nola habalaz baitu, biziki borchatua beso
itçuliza, arçainac harri biribila botatuz
Corroski gora menditic mendira bidali,
Halache du begniec bide ikus ahala Sorhondoc
Errefelatu. Batean, bere aldian, oihuz
Eta orroz gora Aççanztarrec dute hodoien egoitça
Burlan inharrausten. . . . .
. . . . Da laster hedatcen
Berria nola cecen bat orai guducatua içanen

† J'ai oui dire que Percain était gaucher. Quand cela ne serait pas, ce sera une invention poétique.

† le droitier (aççanca) par opposition à gaucher.

Taurean....

Celhaian dela, gaitça hainitz, hametka piikeroc
Eramana urrundic gogorki uxtartua, nekez
<u>Harroka handibat lerran duela herrestatcen</u>;
Nolacoa orhoitcez nehon ez baitentut ikusi.
Berriki ditu sei camaņ, toreadore biga
Urratu, fama handikoac Espainia orotan.
La toreadoreer konkorra gudura tuhuntac
Oihuegiņ diote. Harrabots ecagutua aditcz,
Marrumaz athean cerratua dago cecena.
<u>Hala duen gabaz itsasoko orroa aditcen</u>, (1)
Noiz 'ta elemenť belcac colaraino narasia baitu,
Tisuki alchatuz pompoila cerura, ceruti
Harroka haunsuaren biskar cabalera botatu.
Azkencan guciac beha daudecila cecen bat,
Belca buruz, lastr da mobrea iauzten arera.

(1) ou je me fais illusion, ou la langue basque est susceptible d'une harmonie imitative frappante.

I

ilea beldurrez guira çaiote chutitu.
Fredo bera ichilic, hambat toreador abila,
Fredo çoina nehore arean garraitua ikusi
Ez baitu, Fredo baztar beha iritua dago,
Ez bakharra. Ăbreac du bere indarra frogatuz,
Haicea maiz sudur hishtukan chiztatcen adarrez,
Eta behegoilez, lurra haztaparkan irauliz
Barna, hishtukka legor uri bat idorra botatcen.
Alferretan hari dakote bilhatcen orotan
Nor arean nahi laiteken harekin içartu.
Orduan ertiki bere adiskhide çaharra
Du gaiskiz Ahado, hurbildur, chiztatcen Acançac.
iosia cere, errac Ahado, hure alimua dauka
Alkhi hortan, dakotu erratin, gogoetan aferruc?
Çauka arras hiri ohoruaren guticia agortu?

Dakote hitz horiec erakitaraxten odola.
Ez nauc ez ni beldurrac lotsatua eguiten,
Dako aldiz ihardesten copeta goraki
Altchatuz Ahadoc: choilki naiko urthe çaharrec,
Aspaldi hormatuz çainetan odola, gogortu.
Bainan oraino diat nahi cer lehen içatu
Garen erakutsi......

Ia, gueiac esku ioka dandeila torero
Da, gora sorbaldac, tainki lerdena chutitu.

Bainan orai noren bada bilha dabila nigarrez
Neshka hau? Den kurirosa! nehorc hamaseitan oraino
Ez du haren ile horian primadera lilitzen ikusi.
Çoin damuc beguiac daiskoti nigarrean urtzen?
Flashka torerori marraskan gaztea iauziz
Lephora: aita, dio, çoin da çure chedea? Beraz

I

Haur bakharra behar çuc amagabetua nauçu
Aitagabetu? aski beraz ez naincen oraino
Ni dohakabe? Hurbil nic ere dut azken orena.

<u>Haurchoari onki aitac irri bat goçoa eguinez</u>,
Soinean ere hartuz, du besarkatcen alaba,
Eta dio, duela eztiki tinkatcen, harenche
<u>Mathel amultsuari musu bat amultsua ichuri</u>.
Norebada cer, dio, eguin dautchu ene uso eztia? Soin bat
Guerrian inguru, nitaz erosia, ederra
Goiko oçadarra beçain, nic hauta derautchut emanen.
Halache lausenguz dauteçu enguenatcen alaba.
Du biciki eztitua Toribia bozten ederra
Eta haren ere bihotz mina laster agortcen aguinçac.

Azkenean bakharra Ahado da aphaindua aguertu,
Eta aitaria arean landatu çangoa tainki,

Nardatcen duela haiçatuz bandera cecena.
Ăbrea da hain sarri saihetska bihurria iarri,
Eta legorra behatz çabalaz du barna cilhatu.
Lurra arradatuz makur baratche muthurraz
Da behin hurbilcen, duela aitzinatcen adar bat
Lucea; guero chuchen biciago arranoa baino
Bere etsai guti iituaren gainera cecena
Ozpinaren yare funditu. Bai baina abilki
ia bandera buruz enguenatçailea eçarriz
Ahtoreadoreac bastercen abere samurra.
Daguero errabian lauhazka cecena bihurcen
itçulia. Alferric etsaia ez berea berriz
Herrausten duela, aitcinduz eskuma toreroc,
Gordea lepho heguian dio dardoa barna sakatu.
Dako ăbreac orro bat ikharagarria eguiten,
<u>Nola ekhurciriac duela arrailatcen bodoia</u>......
......--.